

21e Colloquium Neerlandicum Nijmegen, Nederland • 22-26 augustus 2022

Submission 28

De transnationale receptie van *De avond is ongemak* van Marieke Lucas Rijneveld

Alexa Stoicescu, Małgorzata Dowlaszewicz:, Herbert Van Uffelen, Sara Van Meerbergen, Annika Johansson, Bojana Budimir, [Wilken Enkelbrecht](#)

DLIT: Dutch Literature in Translations, Nijmegen, Nederland

De transnationale receptie van *De avond is ongemak* van Marieke Lucas Rijneveld
Alexa Stoicescu

Het internationale project DLIT (Dutch Literature in Translation) geïnitieerd door de Universiteit van Wrocław en de Universiteit Wenen met samenwerking van tien universiteiten, waaronder de Universiteit van Boekarest, heeft naast andere activiteiten een seminarium van twaalf colleges gehouden door wisselende docenten van de aan het project deelnemende universiteiten over transnationale aspecten van de Nederlandstalige literatuur. In mijn bijdrage wil ik graag berichten over mijn ervaring als docente in het kader van deze reeks colleges, respectievelijk mijn eigen lezing voorstellen.

De avond is ongemak (2018) heeft een verbijsterende reis meegemaakt van Nederland naar (tot nu toe) maar liefst veertig landen. Door de inspanning van het Letterenfonds, respectievelijk het winnen van de International Booker Prize door zowel de auteur als de vertaler Michele Hutchison bereikte het boek veel delen van de wereld. Voor de sensatie van het boek is er veel aandacht, voor de ontvangst van het boek echter wat minder.

In mijn lezing analyseer ik de receptie van de roman in Nederland en België, respectievelijk die van de vertaling in verschillende andere landen, zoals Engeland en de VS, Spanje, Duitsland, Oostenrijk en Zwitserland en Polen, Tsjechië, Slowakije, Hongarije en Roemenië. Met behulp van de concepten van world literature van David Damrosch, literary ecology van Alexander Beecroft en third geography van Azade Seyhan, laat ik zien dat de receptie weliswaar enkele nationale verschillen vertoont, maar dat er eerder sprake is van grote algemene lijnen die grensoverschrijdend, transnationaal functioneren. Aan de ene kant wordt het boek geloofd voor zijn rijke fantasiekracht en de fantastisch poëtische taal, maar ook voor de noodzaak om het ongemakkelijke onderwerp van het boek aan te kaarten. Aan de andere kant vinden recensenten dat het boek te veel, te vergezocht, vernietigend poëtisch, te vol beelden is. Toch lijkt er een aantrekkingskracht voor *De avond is ongemak* en de persona van de schrijfster Marieke Lucas Rijneveld te zijn waar men niet van kan afblijven. Ik sluit mijn lezing af met een analyse van de bijzondere parateksten van het boek in vertaling in de bovengenoemde landen.